

Gradišćanskohrvatski *glasi*

1

Teksti | Texte

AUTORIN

Kristina Karall

HERAUSGEBER

Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub
Schwindgasse 14/4, 1040 Wien
www.hakovci.org

VERLAG

Bibliothek der Provinz
A-3970 Weitra
www.bibliothekderprovinz.at
2. Auflage

GRAPHISCHE GESTALTUNG: Gottfried Moritz

LAYOUT: Hermann Stöckl

PHOTOS: © Manfred Horvath

ISBN 3 85252 185 8

© Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub 2022

Projektleiterin: Mag. Kristina Karall

Konzept: Mag. Dr. Andrea Kaiser

Weitere wissenschaftliche Mitarbeiter:

Univ. Doz. Dr. Gero Fischer
(*Institut für Slawistik, Universität Wien*)
Mag. Thomas Fritz
(*Verband Wiener Volksbildung*)
Mag. Franz Rotter (*Slawist*)
Mag. Ivo Szucsich (*Wissenschaftliches
Institut der Burgenländischen Kroaten*)

Übersetzer/innen: Agnjica Csenar-Schuster
Franjo Schruiff
Mag. Ivo Szucsich

Lektoren/innen: Maria Karall
Gabriela Novak-Karall
Mag. Ulrike Pröll
Mag. Isolde Schmitt
Franjo Schruiff
Mag. Ivo Szucsich
Mag. Andrea Wuketich

**Für wertvolle Hinweise und Hilfestellungen
danken wir:**

Jachen-Curdin Arquint, Mag. Gerhard Baumgartner,
Dr. Nikola Bencsics, Mag. Margit Böck, Agnes Bubich,
Mag. Boris Buden, Mag. Joži Buranits, Dr. Rudolf De
Cillia, Marianne Dragschitz, Dr. Traude Horvath,
Prof. Dr. Károly Gaál, Prof. Dr. Štefan Geosits, Grüne
Bildungswerkstatt Minderheiten, Dr. Renate Faistauer,
Paula Guttmann, Rosemarie und Gerhard Hadujacz,
Dr. Ursula Hemetek, Georg Hoanzl, Natascha Hofbauer,
Mag. Maria Hubinger, Martin Ivancsics, Martin Kaiser,
Maria Karall, Karin Karlics, Katica Knezović,
Mag. Branko Kornfeind, Paula und Johann Kremsner,
Waltraud und Willi Krojer, Heinz und Inge Lackinger,

Joza Lawitschka, Klotilda Lebo, Dagmar und Manfred
Lohr, Dr. Aldo Mazza, Mag. Edith Mühlgaszner, Gabriela
Novak-Karall, ORF Landesstudio Burgenland, Helga und
Petar Palatin, Ljuba Palatin-Wild, Andreas Pawlicki, Ewald
Pichler, Maria und Franz Piller, Richard Pils, Hanes
Pinterits, Martina Pittner, Hildegard und Johann Prein,
Mag. Ulrike Pröll, Erwin Reseterits, Mag. Ivan Rotter,
Mag. Sabine und Ing. Ferencz Schröttner, Franjo Schruiff,
Mag. Peter Schuber, Jürgen Sieberer, Petar Tyran, Sonja
Völker, Mag. Claudia Wallner, Dr. Heinrich Wedral, Maria
Winkler, Andrea Wukovatz, Alvina Zakall, Mag. Branislava
Zaradić, Mag. Jelka Zeichmann-Kocsis, Felix Zoncsich,
Mag. Martin Zsivkovits, Irma Zsmarits

Musiker/innen: BRUJI, Alexander Černut, Hatski Trio,
Kolo Slavuj, Georg Kusztrich, Limena glazba Uzlop/
Musikverein Oslip, PAX, Muški zbor Veliki Borištof/
Männerchor Großwarasdorf, Majk Stoitsits, Štokavci,
Tamburica Veliki Borištof/Großwarasdorf

Textinterpreten/innen: Agnes Berlakovich, Tatjana
Berlakovich, Matilda Bölcs, Prof. Rudolf Buczolich,
Margareta Bintingier, Jurica Csenar, Mag. Fred Hergovich,
Dr. Šandor Horváth, Tomaš Janković, Ive Karall,
Mag. Kristina Karall, Karin Karlics, Georg Kusztrich,
Andreas Novosel, Ewald Pichler, Theodor Prior, Julius
Ruck, Ana Schoretits, Marko Schoretits, Katarina
Zsifkovits, Mag. Ivo Szucsich, Milo Vašak, Alvina Zakall

Subventionsgeber/innen: Bundeskanzleramt (Volksgruppen-
förderung), Bundesministerium für Unterricht und kul-
turelle Angelegenheiten, Bundesministerium für Wissen-
schaft und Verkehr, Burgenländische Landesregierung,
Kommission der Europäischen Gemeinschaften (General-
direktion XXII, Allgemeine und Berufliche Bildung und
Jugend), Kulturamt der Stadt Wien, Wiener Integrations-
fonds

Sponsorinnen: Bank Burgenland, Raiffeisenkasse Burgenland

Predgovor | Vorwort

Republika Austrija – a pred svim Zemlja Gradišće – su danas gizdave na svoju jezičnu šarolikost i na svoje šaro kulturno bogatstvo. Ali to bogatstvo se ne razumi samo po sebi. Danas je ugroženo. Manji jezici Austrije zgublaju terena. Tradiranje jezika od generacije do generacije već ne funkcionira tako automatski kot prlje.

Gradišćanski Hrvati/ice danas živu u većjezičnoj sredini. Za očuvanje i razvitak hrvatskoga jezika je u ovoj dvojezičnoj situaciji potribno, da i hrvatski jezik ima funkcionalitet na svi područji svakidanjega žitka. A za funkcionalitet je opet potribno, da čim već ljudi govori – ili barem razumi – hrvatski jezik.

U zadnje vrime su opet narasli svist za važnost dvojezičnosti i interes na gradišćanskohrvatskom jeziku. Mladi ljudi kanu poboljšati svoje znanje na materinskom jeziku, u mišani hištvi postoji sve veći interes na hrvatskom, a novodoseljeni stanovniki u hrvatski seli se zanimaju za jezik sela.

Kot reakcija na ov interes je Hrvatski akademski klub izdjelao ov jezični tečaj za gradišćanskohrvatski jezik. Svi, ki se kanu učiti gradišćanskohrvatski jezik i svi, ki kanu poboljšati ili nadopuniti svoje jezično znanje, neka imaju ovim jezičnim tečajem mogućnost za to.

Hrvatski akademski klub
Silvija Resetarits, *predsjednica*

Die Republik Österreich – und vor allem das Land Burgenland – sind heute stolz auf ihre sprachliche Vielfalt und den kulturellen Reichtum des Landes. Aber dieser Reichtum ist nicht selbstverständlich. Die kleineren Sprachen Österreichs verlieren an Boden. Ihre Weitergabe von Generation zu Generation ist nicht mehr automatisch gewährleistet.

Die Burgenlandkroaten/innen leben heute in einem mehrsprachigen Umfeld. Für die Erhaltung und die Entwicklung der kroatischen Sprache ist in diesem Milieu die Funktionalität der kroatischen Sprache notwendig. Voraussetzung für die Funktionalität der Sprache ist wiederum, dass sie von möglichst vielen Menschen gesprochen oder zumindest verstanden wird.

In den letzten Jahren ist das Bewusstsein für die Bedeutung der Zweisprachigkeit und das Interesse an der burgenlandkroatischen Sprache stetig gewachsen. Viele wollen ihre Kompetenz in der Muttersprache verbessern, in gemischten Partnerschaften steigt das Interesse für das Kroatische und Zugezogene in kroatischen Ortschaften zeigen vermehrt Interesse an der Sprache ihrer Umgebung.

Als Reaktion auf dieses steigende Interesse hat der Kroatische akademische Klub auf Basis moderner pädagogischer und sprachdidaktischer Methoden diesen Sprachkurs erarbeitet. Alle, die die burgenlandkroatische Sprache erlernen wollen und alle, die ihre Sprachkenntnisse verbessern oder vervollständigen wollen, sollen mit diesem Sprachkurs die Möglichkeit dazu bekommen.

Kroatischer akademischer Klub
Silvija Resetarits, *Vorsitzende*

Sadržajni list | Inhaltsverzeichnis

Uvod | Einführung 13

CD 1

Scene iz svakidanjega žitka | Alltagsszenen 17

- 1. Pave Simon, si doma?**
Pave Simon, bist Du zuhause? 20
- 2. A kako ću dojt u Parapatićev brig?**
Und wie komme ich nach
Parapatitschberg? 22
- 3. Će se pokazat, Ća je Pave vridan!**
Es wird sich zeigen, was Pave wert ist! 24
- 4. Ovakovi goli puži!**
Solche Nacktschnecken! 24
- 5. Ćemo vidit!**
Wir werden sehen! 26
- 6. Ća mislite, da moljanje nij' pošteno djelo?**
Glauben Sie denn, dass Malen keine
anständige Arbeit ist? 28
- 7. ...kot sam se ja na peldu učio kod Arika
Brauera...**
...wie ich zum Beispiel bei Arik Brauer
gelernt habe... 30
- 8. Još i nogu sam mu odgrizla!**
Sogar ein Bein habe ich ihm
abgebissen! 32
- 9. Se dobro živi u ovako starom stanu?**
Lebt es sich gut in so einem
alten Haus? 34
- 10. To mi je sad neugodno...**
Das ist mir jetzt unangenehm... 36
- 11. Izgleda, da si našla na kraju svita pravi kinč!**
Sieht aus, dass Du am Ende der Welt
einen echten Schatz gefunden hast! 38
- 12. Mi imamo isto suhoga jila...**
Wir haben auch mageres Essen... 40
- 13. Morete mimo „Ti“ reć!**
Sie können ruhig „Du“ sagen! 42
- 14. Vo lito imamo svinje, ke na zelenici
vani držimo...**
Dieses Jahr haben wir Schweine, die wir
draußen im Grünen halten... 44
- 15. „Marica, rožica...“**
„Marica, Röslein...“ 46
- 16. Morala mu je šćakorinji jad mišat va ilo...**
Sie muss ihm Rattengift ins Essen
gemischt haben... 48

- 17. Ti imaš veliku košaru...**
Du hast einen großen Korb... 50
- 18. ...naš, kako mene krći senek va nogi...**
...weißt Du, was ich immer für
Krämpfe im Bein habe... 52
- 19. Kuliko 'vo sad znaša?**
Wieviel macht das jetzt aus? 56
- 20. Ovčinja sir Će Ti se raćit!**
Der Schafkäse wird Dir schmecken! 60
- 21. Odvesti, odvesti...**
Fortfahren, fortfahren... 62
- 22. Si jur doživio ovde u selu pir?**
Hast Du hier im Dorf schon eine
Hochzeit erlebt? 64
- 23. „Zaćarala si me!“**
„Du hast mich verzaubert!“ 66
- 24. Konac**
Schluss 68

Standardversionen der Dialektszenen 71

Teksti za štanje | Lesetexte 77

- 1. Kontakt-inzerati**
Kontaktinserate 78
- 2. Pretty woman**
Pretty woman 80
- 3. U znaku Raka**
Im Zeichen des Krebses 80
- 4. Vlašći starji nas nisu znali razlikovati**
Die eigenen Eltern konnten uns
nicht unterscheiden 84
- 5. Slunjski vodopadi**
Die Wasserfälle von Slunj 86
- 6. Teta Joleš ili Propast Zapada u anegdota**
Die Tante Jolesch oder Der Untergang
des Abendlandes in Anekdoten 88
- 7. Smrt je samo prijelaz**
Der Tod ist nur ein Übergang 90
- 8. Sada sam kotno lapat**
Jetzt bin ich wie ein Acker 94
- 9. Prikaz slućaja gospe Emmy v. N.**
Die Fallgeschichte der Frau Emmy v. N. ... 96
- 10. Majka**
Die Mutter 100
- 11. U agoniji**
In Agonie 102
U agoniji (originalni tekst) 106

**Pelde iz gradišćanskohrvatske literature
i teksti jačak | Burgenlandkroatische
Literaturbeispiele und Liedtexte** 109

Medvide su lovili (Hatski Trio)

Bären haben sie gefangen 110

Krt (Mate Meršič Miloradić)

Der Maukwurf 110

Čutila (Mate Meršič Miloradić)

Die Sinne 112

Crkletina živa (Mate Meršič Miloradić)

Lebendes Aas 113

Kurizalok (Štokavci) 114

Smrt (Mate Meršič Miloradić)

Der Tod 114

Kad se večer zaškuri (Tamburica Veliki Borištof)

Wenn der Abend dämmt 116

Legenda o staroj gori (Ignac Horvat)

Die Legende vom alten Weinberg 116

Šurlali su si junaki (Kolo Slavuj)

Die Burschen haben gepfiffen 118

Prava božja istina (Fridrik Bintinger)

Sowahr mir Gott helfe 118

Oral jesam, oral (Bruji, Willi Resetarits)

Ich ackerte und ackerte 120

mati moja (Andreas Novosel)

mutter mein 120

Stinjaki Blues (A. Černut, G. Kusztrich) 121

Opica se brije (Stinjačka povidajka)

Der Affe rasiert sich 122

Jurlov moj (Majk Stoitsits)

Mein Adler 123

Stari Cibal (Augustin Blazovich)

Das alte Cibal 123

Odvesti, odvesti (Majk Stoitsits)

Fortfahren, fortfahren 124

Marco Polo (Matilda Bölcs)

Marco Polo 124

Largo (Šándor Horváth)

Largo 125

Uz potočić sam se šetao (Hatski Trio)

Neben dem Bächlein ging ich spazieren 126

Na frielištofskom cimitieri (Milo Vašak)

Auf dem Fröllersdorfer Friedhof 127

Gusla mi se j' potrla (Bruji)

Meine Geige ist zerbrochen 128

Ferije na Dobrom Polju (Petar Tažky)

Ferien in Dobro Polje 129

Vila (Bruji)

Fee 130

Cindrofi va kupališću (Theodor Prior)

Im Bad von Siegendorf 130

Kunci (Pax)

Nudeln 133

Hercipinki (Ewald Pichler)

Herzikipinki 134

Tri ribari; Ptica sidi (Hatski Trio)

Drei Fischer; Ein Vogel sitzt 136

ptica (Jurica Csenar)

ein vogel 137

tajedan (Jurica Csenar)

die woche 138

Čaboga-Rock (A. Černut, G. Kusztrich) 140

prst (Fred Hergovich)

der finger 141

O Bog (Ana Schoretits)

Oh Gott 142

Od prve lipa i dalje (Ewald Höld)

Von der ersten Linde an und weiter 144

Biografije autorov/ic | Biographien

der Autoren/innen 147

Opis muzičarov/kov | Beschreibung

der Musiker/innen 155

**Zur Geschichte und Entwicklung der
kroatischen Volksgruppe im Burgenland**

(Franjo Schrujff) 159

Geographische Karte (Burgenlandkroatisch) . . . 172

Geographische Karte (Deutsch) 173

Uvod | Einführung

Der Sprachkurs **Gradišćanskohrvatski glasi** ist ein Lehr- und Lernmaterial für Erwachsene. Es eignet sich sowohl als „Selbstlernmaterial“ als auch für den Unterricht an höheren Schulen bzw. in der Erwachsenenbildung.

Zielgruppe

Der Sprachkurs **Gradišćanskohrvatski glasi** richtet sich an Personen, die Burgenlandkroatisch erlernen wollen bzw. an Personen, die bestehende Kenntnisse erweitern wollen.

Lernziele

Vorrangiges Ziel ist es, dass Sie lernen, die im Alltag gesprochene Sprache zu verstehen. Dies setzt unter anderem voraus, dass Sie mit normaler Sprechgeschwindigkeit bzw. authentischen Hörscenen konfrontiert werden (**CD 1**).

Darüber hinaus soll Ihnen der Sprachkurs **Gradišćanskohrvatski glasi** einen Einblick in die burgenlandkroatische Literatur und Musik unseres Jahrhunderts vermitteln (**CD 2**).

Sprache

Der Sprachkurs **Gradišćanskohrvatski glasi** ist zum überwiegenden Teil in burgenlandkroatischer Standardsprache gehalten. Dialektale Ausdrücke sind *kursiv* geschrieben, die jeweilige Standardversion steht in Klammer.

Der Berücksichtigung aller Dialekte bei der Herstellung von Lehr- und Lernmaterialien sind technische und ökonomische Grenzen gesetzt. Der Tatsache, daß die burgenlandkroatische Alltagskommunikation fast ausschließlich in verschiedenen Ortsdialekten stattfindet, trägt das vorliegende Material insofern Rechnung, als sechs der 24 Alltagsszenen (**CD 1**) in verschiedenen Dialekten aufgenommen wurden (*kursive* Schrift). Zu jeder von diesen Szenen gibt es auch eine schriftliche burgenlandkroatische Standardversion.

Wenn Sie das Bedürfnis haben, sich mit einem bestimmten Ortsdialekt besonders auseinanderzusetzen, können Sie selbst Alltagsszenen in diesem Dialekt aufnehmen und nach unseren allgemeinen Übungsanleitungen („**Vježbe i gramatika | Übungen und Grammatik**“, S. 9-19 und 58-61) damit arbeiten.

Methode

Beim „Fremdsprachenwachstum“, an dessen Ansätzen wir uns orientiert haben, geht man davon aus, dass alle Menschen so etwas wie ein „Sprachorgan“ besitzen, welches die wesentliche Grundlage dafür ist, dass alle Menschen ohne besondere Unterweisung ihre Muttersprache erwerben. Das „Sprachorgan“ verfügt selbst im Erwachsenenalter über beträchtliche Ressourcen. Auch bei Erwachsenen ist Fremdsprachenlernen im wesentlichen Sache aufmerksamen, verstehenden Kontaktes mit natürlicher, komplexer Sprache über eine gewisse Dauer hinweg. Aus diesem Grunde besteht der Kern des vorliegenden Sprachkurses aus authentischer Alltagssprache (**CD 1**, „**Teksti | Texte**“).

Das wichtigste Prinzip ist der häufige Kontakt mit natürlicher, authentischer Alltagssprache.

Wenn wir anhand künstlich vereinfachter Texte lernen, so bringt das die Gefahr mit sich, dass wir unsere komplexen Verstehensfähigkeiten nicht nutzen. Wir sind sehr wohl in der Lage, Inhalte von Texten in einer uns vollkommen unbekannt Sprache immer besser zu verstehen, je öfter wir einen Text gehört haben.

Ich möchte Ihnen dazu ein Beispiel aus meiner eigenen Erfahrung schildern. Als ich ein Seminar über „Fremdsprachenwachstum“ besuchte, bekamen wir ein kurzes arabisches Gespräch zu hören. Nach dem ersten und zweiten Hören dachte ich mir: „So ein Blödsinn, das hat überhaupt keinen Sinn, ich verstehe ja sowieso nichts!“ Nach dem dritten Anhören verstand ich plötzlich die beiden Worte „musike arabie“. Zu zweit und dann in größeren Gruppen tauschten wir aus, was wir jeweils verstanden

hatten. Dazwischen hörten wir uns den Text immer wieder an. Mit Hilfe von einigen wenigen übersetzten Wörtern, die uns der Seminarleiter mitteilte, gelang es uns tatsächlich herauszufinden, dass das betreffende Gespräch in einem Musikgeschäft stattgefunden hatte und dass es um einen Plattenkauf ging.

Genau darum geht es im Ansatz „Fremdsprachenwachstum“ – dass wir versuchen, einen Text immer wieder zu hören und von der Melodie her, von der Betonung her, aus dem Kontext heraus, mit Hilfe von schon bekannten Wörtern, immer mehr zu verstehen. Es genügt zunächst, dass Sie einen Text grob inhaltlich verstehen. Wenn Sie sich dann weitere Texte vornehmen und dann wieder zurückgehen zum ersten, werden Sie merken, dass Sie plötzlich Dinge verstehen, die Sie am Anfang überhaupt nicht verstanden haben.

Obwohl die Beherrschung der Grammatik für den Erwerb einer Fremdsprache keine notwendige Bedingung ist, haben wir hier eine solche zusammengestellt. So kann jede/r, der/die das möchte, bestimmte Dinge dort nachschlagen oder auch systematisch lernen, wenn er/sie das will. Die hier beigefügte Grammatik ist vor allem auch für all jene gedacht, die zwar Burgenlandkroatisch sprechen, aber nicht die Möglichkeit hatten, auch korrekt schreiben zu lernen.

Aufbau

Der Sprachkurs *Gradišćanskohrvatski glasi* besteht aus 2 CDs und 3 Büchern:

CD 1: „Scene iz svakidanjega žitka | Alltagsszenen“ (74 Minuten)

Im Anschluss an jede Szene finden Sie jeweils einen bestimmten Ausschnitt aus der betreffenden Szene für die „Lingua Puzzle-Übung“ gesondert aufgenommen.

CD 2: „Jačke i literatura | Lieder und Literatur“ (74 Minuten)

Textbuch: „Teksti | Texte“

Das Textbuch ist durchgängig zweisprachig und besteht aus folgenden Teilen:

- schriftliche Versionen der 24 Alltagsszenen (CD 1)
- Standardversionen der sechs Dialektszenen
- Burgenlandkroatische Literaturbeispiele und Liedtexte (CD 2)
- Biographien der Autoren/innen
- Beschreibungen der Musiker/innen
- Elf Lesetexte aus der österreichischen und internationalen Literatur und den Medien
- Zur Geschichte und Entwicklung der kroatischen Volksgruppe im Burgenland (deutsch)

Übungsbuch: „Vježbe i gramatika | Übungen und Grammatik“

Das Übungsbuch besteht aus folgenden Teilen:

- Allgemeine Übungsanleitungen zu den Hörtexten (deutsch)
- Übungen zu den Alltagsszenen mit Lösungsschlüssel (deutsch/burgenlandkroatisch)
- Allgemeine Übungsanleitungen zu den Lesetexten (deutsch)
- Übungen zu den Lesetexten mit Lösungsschlüssel (deutsch/burgenlandkroatisch)
- Grammatik mit Übungen und Lösungsschlüssel (deutsch mit burgenlandkroatischen Beispielen)

Wörterverzeichnis: „Riči | Wörter“

Wir haben uns bemüht, alle im Textbuch vorkommenden Wörter im Wörterverzeichnis anzuführen. Es besteht aus folgenden Teilen:

- Wörterverzeichnis: Burgenlandkroatisch-Deutsch
- Wörterverzeichnis: Deutsch-Burgenlandkroatisch
- Glossar (Vokabular zu ausgewählten Themenbereichen)

Wie lernen Sie am besten mit *Gradišćanskohrvatski glasi*?

- Ideal für den Lernprozess ist eine Kombination von selbständigem Lernen mit professioneller Betreuung in einem Kurs. Sehr sinnvoll ist auch die Einbindung von Personen aus dem Verwandten- und Bekanntenkreis, die Burgenlandkroatisch sprechen — den sogenannten „natürlichen Lehrern/innen“. Die Auseinandersetzung mit burgenlandkroatischen Medien sowie die Teilnahme an gesellschaftlichen Ereignissen im burgenlandkroatischen Umfeld fördern die sprachlichen Fortschritte zusätzlich.
- Lernen Sie regelmäßig und in kurzen Etappen. Lieber täglich 15 Minuten, als einmal in der Woche zwei Stunden. Wenn Sie nicht viel Zeit haben, hören Sie sich zumindest eine Alltagsszene oder ein Literatur- oder Musikbeispiel von den CDs an.

- Beginnen Sie den Lernprozess mit der **CD 1** und **„Vježbe i gramatika | Übungen und Grammatik“**, **„Teksti | Texte“** nehmen Sie erst später zur Hand. Decken Sie die deutschen Texte mit den beiliegenden Abdeckkartons ab und verwenden Sie sie nur, wenn Sie keine andere Möglichkeit haben, eine Textstelle zu verstehen.
- Die Vorgangsweise bei den einzelnen Übungen sowie die jeweiligen Lernziele sind in den Allgemeinen Übungsanleitungen (s. **„Vježbe i gramatika | Übungen und Grammatik“**) genau beschrieben.
- Wählen Sie selbst aus, welche der angebotenen Übungen Sie in Anspruch nehmen möchten. Sie können die Übungen erweitern oder sich selbst neue ausdenken.

Kristina Karall, Projektleiterin,

Das Lehrwerk *Gradišćanskohrvatski glasi* wurde 2023 neu aufgelegt. Im Zuge dessen wurde das in der 1. Auflage beiliegende Audiomaterial CD 1 und CD 2 digitalisiert. Es liegt in dieser Auflage nun nicht mehr als CD bei, sondern kann auf der Seite <https://hakovci.org/glasi> online abgerufen werden. Auf der Rückseite des Umschlags führt Sie der QR-Code auf die oben genannte Seite.



Kroatischer akademischer Klub

Das Material wurde in Anlehnung an den Ansatz und die praktischen Erfahrungen des „Fremdsprachenwachstums“ (vgl. Buttaroni S.; Knapp, A.: Fremdsprachenwachstum. Anleitungen und sprachpsychologischer Hintergrund für Unterrichtende. Wien: Verband Wiener Volksbildung 1988) und an die Konzeption „Baustein Tschechisch“ (vgl. Fischer, G: Baustein Tschechisch. Unveröffentlichtes Manuskript 1990-1994) entwickelt.

Literaturhinweise für Unterrichtende

- Buttaroni Susanna, 1997: Fremdsprachenwachstum, Sprachpsychologischer Hintergrund und didaktische Anleitungen. Ismaning, Hueber

- Buttaroni Susanna, 1995: Sprache beibringen, Sprache fernhalten, In: ÖDAF Mitteilungen 2/1995
- Buttaroni, Susanna, Knapp Alfred, 1988: Fremdsprachenwachstum. Anleitungen und sprachpsychologischer Hintergrund für Unterrichtende. Wien, Verband Wiener Volksbildung
- Miller, Georg, 1993: Wörter. Streifzüge durch die Psycholinguistik, Heidelberg, Spektrum der Wissenschaft
- Wildmann, Doris, Fritz, Thomas, 1996: Die Funktion von Hörtexten im gesteuerten Fremdspracherwerb von Erwachsenen, In: ÖDAF Mitteilungen 2/1996
- Wode, Henning, 1988: Einführung in die Psycholinguistik, München, Hueber

Gradišćanskohrvatski *glasni*

2

Vježbe i gramatika | Übungen und Grammatik

AUTORIN
Kristina Karall

HERAUSGEBER
Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub
Schwindgasse 14/4, 1040 Wien
www.hakovci.org

VERLAG
Bibliothek der Provinz
A-3970 Weitra
www.bibliothekderprovinz.at
2. Auflage

GRAPHISCHE GESTALTUNG: Gottfried Moritz
LAYOUT: Hermann Stöckl
PHOTOS: © Manfred Horvath

ISBN 3 85252 185 8

© Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub 2022

Sadržajni list | Inhaltsverzeichnis

Allgemeine Übungsanleitungen zu den Hörtexten (Alltagsszenen)	11	5. Das Fürwort (Pronomen)	104
Übungen zu den Alltagsszenen (CD 1)	21	● Das persönliche Fürwort (Personalpronomen)	104
Schlüssel	53	● Das rückbezügliche Fürwort (Reflexivpronomen)	105
Allgemeine Übungsanleitungen zu den Lesetexten	58	● Das besitzanzeigende Fürwort (Possessivpronomen)	106
Übungen zu den Lesetexten	63	● Übung	107
Schlüssel	81	● Liste der möglichen Endungen der besitzanzeigenden Fürwörter	108
Grammatik	87	● Das hinweisende Fürwort (Demonstrativpronomen)	109
1. Besonderheiten des burgenlandkroatischen Alphabets	89	● Liste der möglichen Endungen des hinweisenden Fürwortes	110
2. Die burgenlandkroatische Grammatik – Allgemeines	91	● Übung	110
● Fälle	91	● Das fragende und bezügliche Fürwort (Interrogativ- und Relativpronomen)	111
● Zeitformen	92	● Übung	112
● „Bewegliches a“	94	● Liste der möglichen Endungen der fragenden und bezüglichen Fürwörter	112
● Angleichung der Mitlaute	94	● Das Sammelfürwort	113
● „o“/„e“-Wechsel	94	● Das unbestimmte Fürwort (Indefinitivpronomen)	114
3. Das Hauptwort (Substantiv)	95	● Übung	114
● Endungen im 1. Fall	95	● Die Funktionswörter „bar“/„mar“ und „god“	114
● Artikel	95	6. Das Zahlwort (Numerale)	115
● Männliche Hauptwörter	95	● Die Grundzahlen (Kardinalia)	115
● Weibliche Hauptwörter	96	● Die Ordnungszahlen (Ordinalia)	116
● Sächliche Hauptwörter	97	● Die Sammelzahlen (Kollektivzahlen)	116
● Liste der möglichen Hauptwortendungen	98	● Die Verteilungszahlen (Distributivzahlen)	117
● Übungen	100	● Die Vervielfältigungszahlen (Multiplikativzahlen)	117
4. Das Eigenschaftswort (Adjektiv)	101	● Übungen	117
● Männliche Eigenschaftswörter	101	7. Das Umstandswort (Adverb)	118
● Übung	101	● Umstandswörter der Zeit	118
● Weibliche Eigenschaftswörter	101	● Umstandswörter des Ortes	118
● Sächliche Eigenschaftswörter	102	● Umstandswörter der Ursache	119
● Steigerung	102	● Umstandswörter der Art und Weise	119
● Übungen	102		
● Unregelmäßige Steigerungsformen	102		
● Liste der möglichen Eigenschaftswort- endungen	103		

8. Das Zeitwort (Verb)	120	9. Das Vorwort (Präposition)	131
● Allgemeines	120	● mit dem Genitiv (2. Fall)	131
● Die Nennform (<i>Infinitiv</i>)	121	● mit dem Dativ (3. Fall)	132
● Die Hilfszeitwörter (<i>Hilfsverben</i>)	121	● mit dem Akkusativ (4. Fall)	132
● Die Gegenwart (<i>Präsens</i>)	121	● mit dem Lokativ (6. Fall)	133
● Übungen	123	● mit dem Instrumental (7. Fall)	133
● Die Vergangenheit (<i>Perfekt</i>)	124	● Übung	134
● Übung	125	10. Das Ausrufewort (Interjektion)	134
● Die Vorvergangenheit (<i>Plusquamperfekt</i>)	126	11. Das Funktionswort (Partikel)	135
● Übung	126	12. Die Wortbildung	135
● Die Zukunft (<i>Futur</i>)	126	13. Der Satzbau (Syntax)	137
● Die Vorzukunft (<i>Futur exact</i>)	127	● Die Funktion der Fälle	137
● Die Befehlsform (<i>Imperativ</i>)	127	● Die Bedingungssätze	140
● Die Möglichkeitsform (<i>Konditional</i>) ...	128	● Die Folgesätze	141
● Das umstandswörtliche Mittelwort		● Die Fragesätze	141
der Gegenwart (<i>Gerundium I</i>)	129	● Die Verneinung	142
● Übungen	129	● Die Satzverknüpfung	142
● Das umstandswörtliche Mittelwort der		Schlüssel	145
Vergangenheit (<i>Gerundium II</i>)	129		
● Übung	129		
● Die Leideform (<i>Passiv</i>)	130		
● Übungen	130		

Allgemeine Übungsanleitungen

Wenn Sie Anfänger/in sind, raten wir Ihnen, in den ersten Wochen zunächst einmal nur Hörübungen (Authentisches Hören) zu machen – damit Sie ein Gefühl für die Sprache bekommen – bevor Sie zu den anderen Übungen übergehen.

Bevor Sie mit dem Lernen beginnen, empfehlen wir Ihnen, die Allgemeinen Übungsanleitungen zu den Hörtexten (S. 11-19) und die Allgemeinen Übungsanleitungen zu den Lesetexten (S. 58-61) zur Gänze durchzulesen, damit Sie einen Einblick in die Methodik dieses Sprachkurses gewinnen.

Gradišćanskohrvatski *glasi*

3

Riči | Wörter

AUTORIN

Kristina Karall

HERAUSGEBER

Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub
Schwindgasse 14/4, 1040 Wien
www.hakovci.org

VERLAG

Bibliothek der Provinz
A-3970 Weitra
www.bibliothekderprovinz.at
2. Auflage

GRAPHISCHE GESTALTUNG: Gottfried Moritz

LAYOUT: Hermann Stöckl

PHOTOS: © Manfred Horvath

ISBN 3 85252 185 8

© Hrvatski akademski klub/Kroatischer akademischer Klub 2022

Sadržajni list | Inhaltsverzeichnis

Einführung	9	Vögel	83
1. Wörterverzeichnis		Wildtiere	84
Burgenlandkroatisch-Deutsch	11	Reptilien und Amphibien	84
2. Wörterverzeichnis		Fische	84
Deutsch-Burgenlandkroatisch	47	● Wetter	84
3. Glossar	81	● Geografische Begriffe	85
● Grußformeln	81	Himmelsrichtungen	85
● Kalender	81	● Körper	85
Wochentage	81	Kopf	85
Monate	81	Innere Organe	85
Jahreszeiten	81	Rumpf	85
● Feiertage	81	Beine und Arme	86
Kirchenjahr (r.k.)	81	Sonstiges	86
Staatliche Feiertage	82	Krankheiten	86
Persönliche Festtage	82	● Verwandtschaft	86
● Zeit	82	● Pflanzen	87
Uhr	82	Obst	87
Tageszeiten	82	Gemüse	87
Sonstige Zeitangaben	82	Kräuter und Gewürze	87
● Tiere	83	Blumen	88
Haustiere	83	Bäume	88
Wirbellose Tiere	83	Feldfrüchte	88

Uvod | Einführung

Wir haben uns bemüht, im folgenden **Wörterverzeichnis** (Burgenlandkroatisch – Deutsch, Deutsch – Burgenlandkroatisch) alle in den Alltagsszenen, in den Literatur- und Liedbeispielen sowie in den Lesetexten vorkommenden Wörter in der jeweils verwendeten Bedeutung anzuführen.

Dialektale Ausdrücke sind *kursiv* geschrieben und mit einem Hinweis auf die jeweilige Standardform versehen (z.B. *ilo v jilo*).

Bei den **Hauptwörtern** ist das Geschlecht angegeben (*m/f/n*), bei Hauptwörtern mit abweichender Genitivform ist auch diese angegeben (z.B. *pitanac, -nca*).

Bei den **Zeitwörtern** ist jeweils angegeben, ob es sich um ein unvollendetes (*imperfektives = impf*) oder vollendetes (*perfektives = pf*) Zeitwort handelt. Hat ein Zeitwort von der Nennform abweichende Gegenwarts- oder Vergangenheitsformen, so ist die erste Person Gegenwart bzw. die männliche Form des Mittelwortes der Vergangenheit angegeben (z.B. *vući, vučem, vukao/ziehen, ich ziehe, er zog*).

Abkürzungen | Kratice

m männliches Geschlecht | *muški rod*
f weibliches Geschlecht | *ženski rod*
n sächliches Geschlecht | *sridnji rod*
pl Mehrzahl | *množina*
coll kollektiv | *zbirno*
pf perfektiv | *svršeno*
impf imperfektiv | *nesvršeno*
v siehe | *vidi*

HINWEIS: Als Standardwörterbuch der burgenlandkroatischen Sprache empfehlen wir: **Deutsch – Burgenländischkroatisch – Kroatisches Wörterbuch; Eisenstadt – Zagreb 1982**
Burgenländischkroatisch – Kroatisch – Deutsches Wörterbuch; Zagreb – Eisenstadt 1991